

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ГЛОССАРИИ КАК ЧАСТЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Т. В. Караичева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, karaich@bsu.by*

В статье обосновывается целесообразность обучения составлению переводческих глоссариев как части переводческих компетенций. Методические приемы формирования этого умения требуют систематизации и специальной разработки с использованием когнитивного подхода. Переводческий глоссарий создается переводчиком как индивидуальный инструмент, поэтому алгоритмы этой творческой работы должны осознанно закладываться при обучении переводу как профессиональной деятельности.

В статье представлена рабочая типология глоссариев (списки и схемы) и рекомендуемых заданий, градуированных по уровню сложности.

Ключевые слова: глоссарий; когнитивный подход; списки; схемы; переводческая компетенция; эквивалент.

THE TRANSLATOR / INTERPRETER GLOSSARY AS A PART OF PROFESSIONAL COMPETENCES

T. V. Karaicheva

*Belarusian State University,
Nezavisimosti avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, karaich@bsu.by*

The paper states the necessity of teaching the skill of compiling an effective glossary for interpreting / translation as an integral part of professional competence in the sphere. The techniques to develop this skill still require consolidation, developing and systemic use.

As the translator / interpreter glossary is created individually as a personal tool, the training course should use the cognitive approach to design the tasks which will form the required skill.

The article presents a working typology of glossaries (lists and schemata) and suggests some types of tasks graded according to complexity.

Keywords: glossary; cognitive approach; lists; schemata; translator / interpreter competence; an equivalent.

В то время как необходимость умения составления глоссариев отмечается большинством специалистов по теории и (особенно) практике перевода, системное формирование этого умения, его индивидуализация и функциональная адаптация воспринимаются как нечто само собой разумеющееся, складывающееся в процессе учебной и практической деятельности и не требующее выделения в отдельный вид учебной деятельности.

В учебных программах курса иностранного языка для подготовки к экзамену кандидатского минимума среди ряда требований заложено выполнение перевода научных статей определенного объема и представление глоссария без определения его характера и цели.

В описании содержания языковой подготовки специалистов с дополнительной квалификацией «переводчик» умение организовать самостоятельное усвоение лексических навыков, как правило присутствует лишь имплицитно.

В своей очень содержательной монографии О. В. Васильева отмечает среди трудностей перевода несоответствие терминологических систем в паре языков и необходимость умений определения единиц ориентировки (ключевых единиц перевода) в исходном тексте и быстрого поиска и выбора переводческих соответствий для языковых и речевых элементов, однако, рекомендуемые упражнения и задания рассчитаны на умения более высокого порядка. [1; 183, 212]

Вместе с тем оживленная дискуссия о функциональных обязанностях переводчика при обсуждении проекта профессионального стандарта для переводчиков в категории «Технологическая поддержка переводческой деятельности» была вызвана, в частности, включением в список возможных профессий и должностей таких, как терминолог и лексикограф. [2; 3-9]

Следовательно, можно утверждать, что лексикографиче, у которых квалификация переводчик-референт является частью или дополнением иной, не лингвистической, специальности.

И не случайно проблемы поиска и формирования специальных лексических баз – глоссариев была поднята именно в области научно-технического перевода, где подчеркивается необходимость личных глоссариев-переводчиков для учета вариантов переводческих эквивалентов в узкоспециализированных сферах (на примере производства шоколада). [3; 84]

То, что отсутствует выделение глоссария как вида организации лексических единиц и единиц перевода для усвоения и перевода в большинстве обучающих программ, обуславливает недифференцированность представлений об обучении соответствующим переводческим навыкам и умениям.

Так, например, описывая методические приемы при профессиональной подготовке переводчиков, И. С. Алексеева отмечает, что будущему переводчику нужно преодолеть уже сформированный навык логического запоминания и тренировать линейное и ассоциативное запоминание [4; 36].

Вместе с тем далее говорится, что «подойдет и аналитическое знакомство со словами по тематическим группам» [4; 72].

Такое противопоставление аналитического (т. е., фактически, когнитивного) подхода к составлению глоссария линейному, механистическому при разработке упражнений по мнемотехнике, возможно, и дает некоторый эффект, но, определенно, весьма ограниченный.

На практике переводчики стремятся специализировать свою профессиональную деятельность относительно видов перевода, сфер общения и предметных ситуаций, с одной стороны, и использовать те способы подготовки, которые более соответствуют их психофизическому складу, с другой.

Кроме того, хорошо известно из работ ведущих ученых (А.А.Залевская, Е. С. Кубрякова), что формирование внутреннего лексикона в долговременной памяти и оперативное извлечение из него отдельных единиц наиболее эффективно на основе когнитивно-обусловленной организации лексических единиц.

Существует неоднозначность и в интерпретации термина «глоссарий». Научное определение этого термина сложилось в филологии при изучении классического наследия человечества и предполагает толкование или перевод непонятных слов и выражений из отдельных произведений или авторов [5].

Словарь лингвистических терминов трактует глоссарий как «словарь малоупотребительных слов с толкованиями». [6].

Самые популярные толковые словари английского языка определяют глоссарий как: «glossary – a list of technical or special words, especially those in a particular text, explaining their meanings» [7]; «a list of foreign, difficult or technical terms with explanations or translations, as for a particular author, subject, book, etc.» [8].

Задания на составление глоссария в университетских курсах английского языка, где перевод является частью специальности или отдельной квалификацией (но не отдельной специальностью) вообще не эксплицируют цели и характер глоссария, и, в результате, представленные глоссарии являются часто просто неупорядоченными или расположенными по алфавиту списками слов, которые почему-либо привлекли внимание составителя.

Если обобщить эти определения, то можно представить переводческий глоссарий как мини-словарь, список или, в широком смысле, схему единиц перевода (слова, словосочетания, клише и т. д.), включающий также толкование, или перифраз на языке оригинала и другую релевантную для переводчика информацию, такую, как произношение, регистр общения, стилистические пометы, социокультурный фон и ассоциации, прототипическую ситуацию употребления для аллюзий и цитат и т. п., а также наиболее частотные переводческие эквиваленты, особенно, в области специализации переводчика.

Целесообразность такого расширительного понимания глоссария подтверждается опытом известных переводчиков, которые сочетают в себе и глубокую теоретическую подготовку и богатую переводческую практику.

В зависимости от формата представления информации можно представить примерную типологию реально используемых глоссариев следующим образом:

I) Списки различного вида, объема, степени структурированности и развернутости;

II) Когнитивные схемы различного типа, где представлены как словарные эквиваленты, так и частотные способы передачи единиц перевода.

Рассмотрим подробнее некоторые типы глоссариев, которые особенно релевантны для подготовки к профессиям, связанным с международными отношениями, где обучение переводу интегрировано в общий курс иностранного языка и также представлено (где возможно) специальными курсами [9; 55].

Рекомендуемые типы упражнений и заданий градуированы по сложности (А, В).

I. Многие опытные переводчики составляют для себя краткие памятки – «шпаргалки», «напоминалки», *aide-mémoire*, связанные с конкретным лексическим полем, терминами, которые необходимо освежить в памяти непосредственно перед работой. Эта лексика может быть почерпнута из справочников и отраслевых словарей, но может быть усвоена в процессе работы, чтения, слушания и т. д. [10; 11].

Такие списки-памятки часто содержат лингвострановедческую и энциклопедическую информацию, реалии стран коммуникантов и варианты их передачи на язык перевода. Это особенно важно в случае, если английский язык используется как язык международного общения и взаимодействуют носители

т. н. третьих языков и культур. Так, в частности выделяются группы: реалии-деньги и реалии-меры [4; 41], [11; 156], английский рифмующийся сленг и интернет-сленг (к сожалению, без переводческих эквивалентов) [12; 263-268, 269-273], списки должностей с указанием их места в иерархии и примерными аналогами на языке перевода [11; 160].

Краткие и узко направленные глоссарии такого типа создаются и используются самим переводчиком *ad hoc* на основе когнитивного подхода, содержат отобранную им самим информацию, представленную так, как именно ему удобно ею пользоваться, т. е. предельно «локализованы», индивидуализированы и несистематичны (с точки зрения лексикографов).

«Несистемность» эта, однако, лишь особый способ когнитивного освоения языка и перевода, предназначенный для индивидуальной оперативной памяти.

На самом этапе отбора единиц перевода исходного (предполагаемого) дискурса происходит анализ вероятных коммуникативных потребностей перевода и заполнение возможных лакун в оперативной памяти переводчика. При письменном переводе подобные глоссарии составляются для единообразной передачи терминов, имен собственных или наоборот, содержат синонимы, чтобы избежать каких-либо нежелательных повторов.

Рекомендуемые задания.

1) индивидуальная работа.

А – Сравните две лексические (под) системы, определите несовпадающие элементы.

Предложите способы передачи на другой язык исходя из родного языка; исходя из иностранного языка.

В – Найдите контексты употребления этих единиц в сферах профессионального общения и переведите эти единицы в контекстах в каждом языке на другой язык пары.

2) индивидуально-групповая работа.

А – Составьте переводные глоссарии по определенному разделу широкой темы (индивидуальное задание). Объедините глоссарий, чтобы создать общий тематический переводной глоссарий (задание для всей группы).

В – Расширьте и уточните ваши глоссарии за счет типовых контекстов употребления отобранных слов в обоих языках. Переведите эти контексты.

Целесообразно начинать с тем, актуальных для студентов-волонтеров в период подготовки к работе на международных мероприятиях и тем, изучаемых параллельно в общем курсе иностранного языка.

II. Глоссарии-схемы особенно эффективны для формирования внутреннего, ментального иноязычного лексикона, хранящегося в долговременной памяти. Для целей перевода он дублируется переводческими эквивалентами. Когнитивный аспект здесь эксплицирован; единицы перевода структурируются в глоссариях следующим образом:

• В соответствии с лексической семантикой – лексико-семантические группы могут быть представлены в схемах семантических соответствий [13; 90, 93] и таблицах.

• В соответствии с лексико-грамматической семантикой – глаголы-связки, предикаты при субъектно-инфинитивной конструкции, каузативные

глаголы, сравнительные конструкции и т. п. – представляются в виде синтаксических схем предложений и фраз специфических для каждого языка типов с вариантами эквивалентных соответствий во втором языке пары; и схем лексико-семантической сочетаемости т. н. «малого синтаксиса» (например, именные группы).

• В соответствии со смысловой структурой предметной и / или коммуникативной ситуации и области общения – двуязычные ментальные карты и сценарии.

Рекомендуемые задания.

1) А – Составьте схему семантических соответствий лексико-семантической группы (например, глаголов, обозначающих *усиление, увеличение* и т. п.) в двух языках и укажите эквивалентные соответствия.

В – Расширьте схему, указав существительные, образующие коллокации с данными глаголами. Переведите полученные словосочетания.

2) А – Составьте схемы сравнительных конструкций в двух языках. Составьте 3-5 предложений по этим схемам на материале изучаемой темы и переведите их.

В – Дополните схемы примерами образных сравнений / пословицами, поговорками, построенными по данным схемам в обоих языках. Сравните их по смыслу. Предложите варианты перевода.

3) А – Постройте схему / ментальную карту фрагмента темы (например, тема «Высшее образование в ...», фрагмент / раздел «Поступление в университет»). Обозначьте каждый смысловой узел на двух языках (индивидуальное задание).

В – Дополните двуязычные схемы отдельных фрагментов необходимыми глаголами и средствами связи на двух языках, чтобы получить сценарий темы «Получение высшего образования в ...».

Источником языкового материала для глоссариев могут служить отраслевые и специализированные словари и глоссарии [14; 198–252], справочники и учебные пособия, учебники по соответствующим понятийной области предметам, материалы средств массовой информации.

Задания такого рода практикуются в течение многих лет при подготовке специалистов по международным отношениям на ФМО БГУ в курсе «История и практика перевода», включая курсовые проекты, и в общем курсе английского языка. Они доказали свою эффективность.

Системное и последовательное использование всего репертуара заданий по составлению переводческих глоссариев позволяет целенаправленно формировать и навыки изучения иностранного языка и умение самостоятельно развивать свои переводческие компетенции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Васильева О. В. Содержание языковой подготовки специалиста по международным отношениям (немецкий язык). Минск : БГУ, 2014.

2. Ланчиков В. К., Бузаджи Д. М. [и др.]. Профессиональный стандарт переводчика: неравнодушный взгляд // Мосты. 2018. № 3 (59). С. 3–9.

3. Сазонова Е. С., Яковлева И. Н. Составление переводческого глоссария: современные подходы // Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда. Колл. монография / под общ. ред. Л. А. Борисовой, Е. А. Княжевой. М. : Р.Валент, 2017.

4. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие для переводчиков и преподавателей. СПб. : Изд-во «Союз», 2001.
5. Советский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1980.
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. :Советскаяэнциклопедия, 1969.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. A. S. Hornby 7th edition. OUP, 2015.
8. Webster's New World Dictionary of the American Language. David B. Guralnik. General Editor. TheWorldPublishingCompany, 1969.
9. Караичева, Т.В. Формы интегрирования переводческой деятельности в учебный процесс по английскому языку (специальность «международные отношения») // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы XIМеждунар. науч. конф., Минск, 25 окт. 2017 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В.Г. Шадурский [и др.]. Минск, 2017.С. 212–213; Караичева Т. В. Теория и практика перевода: типовая учебная программа, семинарий, проблемные задания. Мн.: БГУ, 2006.
10. Палажченко П. Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. М.: Валент,1999.
11. Шеметинская Л. Г. Настольная книга переводчика. Ростов-н/Д : Феникс, 2008.
12. Семенова М. Ю. Основы перевода текста. Ростов-н/Д: Феникс, 2009.
13. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
14. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М. :Р.Валент, 1999.

РЕФЕРИРОВАНИЕ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Е. В. Климук¹⁾, Р. К. Храмова²⁾

¹⁾*Белорусский государственный экономический университет,
пр. Партизанский, 26, 220070, г. Минск, Беларусь, klimukelena@mail.ru*

²⁾*Белорусский государственный экономический университет,
пр. Партизанский, 26, 220070, г. Минск, Беларусь, raissa-megamc@yandex.ru*

В статье рассматривается роль перевода в обучении профессионально ориентированному языку будущих специалистов. Отмечается важность реферирования экономических текстов с одного языка на другой в процессе обучения. Излагаются основные признаки реферативного перевода. Уделяется внимание поэтапной работе над текстом при использовании этого вида перевода. Авторы делятся опытом работы использования СМИ на иностранном и родном языке при обучении переводу текстов экономической тематики.

Показана взаимосвязь таких видов перевода как реферирование текстов с одного языка на другой и реферативного перевода. В статье подчеркивается, что практическому курсу перевода предшествует предварительная работа, направленная на изучение экономической лексики, грамматики, знание основ экономической теории. А также рекомендуется выполнение ряда заданий и упражнений для подготовки к реферированию и реферативному переводу.

Ключевые слова: обучение профессионально ориентированному иностранному языку; реферат; реферирование; экономический перевод; реферативный перевод; смысловое свертывание; преобразование; обобщение.